

Hör mein Bitten

Hymne nach Psalm 55, 2-8

Wilhelm Taubert gewidmet



MONTEVERDI
KAMARAKORUS
BUDAPEST

Hear my prayer

Weltmusik

16.

Felix Mendelssohn Bartholdy
1809-1847

Andante

3

Solo

Soprano Solo

Soprano

Alto

Tenore

Basso

Coro

Organista

Andante

3

Hör mein Bit - ten, Herr, nei - ge dich zu
Hear my cry - ing, O Lord, give ear to

Hallgasd meg kérésedet, Uram, hajolj le

con Pedale ad libitum

5

7

mir, auf dei - nes Kin - des Stim - me ha - be acht, hör mein Bit - ten, Herr, nei - ge dich zu
me; Hide not from the pe - ti - tion of thy child! Hear my cry - ing, O Lord, give ear to

horzám, Figyelmezz a te ghermeked hám!

9

11

mir, auf dei - nes Kin - des Stim - me ha - be acht, auf dei - nes Kin - des Stim - me ha - be
me; Hide not from the pe - ti - tion of thy child, hide not from the pe - ti - tion of thy

Aufführungsdauer / Duration / Durée: ca. 9 min. -

© Copyright 1978 by Carus-Verlag Stuttgart CV 40.165/03
Alle Rechte vorbehalten / All rights reserved / Tous droits réservés

Herausgeber: Günter Graulich
English version by Jean Lunn

173
172
171
170
169
168
167
166
165
164
163
162
161
160
159
158
157
156
155
154
153
152
151
150
149
148
147
146
145
144
143
142
141
140
139
138
137
136
135
134
133
132
131
130
129
128
127
126
125
124
123
122
121
120
119
118
117
116
115
114
113
112
111
110
109
108
107
106
105
104
103
102
101
100
99
98
97
96
95
94
93
92
91
90
89
88
87
86
85
84
83
82
81
80
79
78
77
76
75
74
73
72
71
70
69
68
67
66
65
64
63
62
61
60
59
58
57
56
55
54
53
52
51
50
49
48
47
46
45
44
43
42
41
40
39
38
37
36
35
34
33
32
31
30
29
28
27
26
25
24
23
22
21
20
19
18
17
16
15
14
13
12
11
10
9
8
7
6
5
4
3
2
1
0

13. Fragest du, wer wird mir Tröster und Helfer sein?
 acht! Ich bin allein; wer wird mir Tröster und Helfer sein,
 child! I am alone; Who will con - sole me and help me then,
 cresc. sf.

16
 wer wird mir Tröster und Helfer sein,
 who will con - sole me and help me then,

2. 17.
 wer wird mir Tröster und Helfer sein? Ich bin allein, ich bin allein!
 who will con - sole me and help me then? I am alone. I am alone. Ich ir - re oh - ne
 I wan - der blind and

19. Bolongok ösven
 pp

21. In jain sat - elben, 23.
 Pfad in dunkler Nacht, in dunkler, dunkler Nacht; ich ir - re oh - ne Pfad in dunkler
 lost in dark - est night, in dark - est, dark - est night, I wan - der blind and lost in dark - est

cresc. pp

25. 27.
 Nacht, in dunkler Nacht! Hör mein Bit - ten, Herr, nei - ge dich zu mir, auf dei - nes Kin - des Stim - me ha - be
 night, in dark - est night. Hear my cry - ing, O Lord, give ear to me: Hide not from the pe - ti - tion of thy

29.

30. 32.
 acht, auf dei - nes Kin - des Stim - me ha - be acht, hör mein Bit - ten, Herr, nei - ge dich zu
 child, hide not from the pe - ti - tion of thy child! Hear my cry - ing, O Lord, give ear to

Tengesztetek ellenéreim
Allegro moderato 38

's fujuket hajtugatják:
40

mir!
me.

Die Fein-de sie drohn
The en - e-mies press

Hör mein Bit-ten, Herr, nei-ge dich zu mir!
Hear my cry-ing, O Lord, give ear to me.

Die Fein-de sie drohn
The en - e-mies press

und he-ben ihr Haupt:
and raise up their head:

Die Fein-de sie drohn
The en - e-mies press

und
and

Die Fein-de sie drohn
The en - e-mies press

und
and

Die Fein-de sie drohn
The en - e-mies press

und
and

Die Fein-de sie drohn
The en - e-mies press

und
and

Die Fein-de sie drohn
The en - e-mies press

und
and

Allegro moderato 38

mf

mf

mf

mf

mf

mf

"Hol van hát a megmentő, akiben biztatok?"

44

46

sf

48

50

"Wo ist nun der Ret-ter, an den ihr ge-glaubt?"
"Where now is the Sau-ior in whom you be-lieved!"

he-ben ihr Haupt:
raise up their head:

"Wo ist nun der Ret-ter, an den ihr ge-glaubt?"
"Where now is the Sau-ior in whom you be-lieved!"

he-ben ihr Haupt:
raise up their head:

"Wo ist nun der Ret-ter, an den ihr ge-glaubt?"
"Where now is the Sau-ior in whom you be-lieved!"

he-ben ihr Haupt:
raise up their head:

"Wo ist nun der Ret-ter, an den ihr ge-glaubt?"
"Where now is the Sau-ior in whom you be-lieved!"

he-ben ihr Haupt:
raise up their head:

"Wo ist nun der Ret-ter, an den ihr ge-glaubt?"
"Where now is the Sau-ior in whom you be-lieved!"

42

44

46

48

50

51 karominaik tegel nupunca, 53
 Sie lä - stern dich täg - lich,
 They curse thy name dai - ly;
 Sie lä - stern dich täg - lich,
 They curse thy name dai - ly;
 Sie lä - stern dich täg - lich,
 They curse thy name dai - ly;
 Sie lä - stern dich täg - lich,
 They curse thy name dai - ly;
 Sie lä - stern dich täg - lich,
 They curse thy name dai - ly;

55 Wildenreuk minnet 57
 sie stel - len uns nach _____ und
 up - on us they come _____ And
 Sie lä - stern dich täg - lich,
 They curse thy name dai - ly;
 Sie lä - stern dich täg - lich,
 They curse thy name dai - ly;
 Sie lä - stern dich täg - lich,
 They curse thy name dai - ly;
 Sie lä - stern dich täg - lich,
 They curse thy name dai - ly;

51 53 55 57

60 arigarakat szolgaságban e's nyomurúsgában tartják
 hal - ten die From - men in Knecht - schaft und Schmach, in Knecht - schaft und Schmach, in
 hold all the right - eous in bond - age and shame, in bond - age and shame, in
 hal - ten die From - men in Knecht - schaft und Schmach, in Knecht - schaft und Schmach, in
 hold all the right - eous in bond - age and shame, in bond - age and shame, in
 hal - ten die From - men in Knecht - schaft und Schmach, in Knecht - schaft und Schmach, in
 hold all the right - eous in bond - age and shame, in bond - age and shame, in
 63 65

60 63 65

67 69 71

Knecht - - - - - schaft und Schmach, und hal - ten die From-men in Knecht-schaft und
 bond age and shame, and hold all the right-eous in bond-age and
 Knecht - - - - - schaft und Schmach, und hal - ten die From-men in Knecht-schaft und
 bond age and shame, and hold all the right-eous in bond-age and
 Schmach, in Knecht - - - - - schaft und Schmach, und hal - ten die From-men in
 bond age and shame, and hold all the right-eous in
 Schmach, in Knecht-schaft und Schmach, in Knecht-schaft und
 bond age and shame, in bond-age and
 Schmach, in Knecht - - - - - schaft und Schmach, sie
 bond age and shame,

67 69 71

73 76 78

Schmach, _____ in _____ Schmach, in Knechtschaft und Schmach. Die Fein-de sie drohn,
 shame, _____ in _____ shame, in bond-age and shame. The en - e-mies press,

Schmach, _____ in _____ Schmach, in Knechtschaft und Schmach. Die
 shame, _____ in _____ bond-age and shame. The

Schmach, _____ in _____ Knecht - schaft _____ und Schmach.
 shame, _____ in _____ bond - age _____ and shame. Die

Schmach, _____ in _____ Knecht - schaft _____ und Schmach.
 shame, _____ in _____ bond - age _____ and shame. Die

halten die Frommen in Knechtschaft und Schmach, in Knechtschaft und Schmach.
 hold all the right-eous in bond-age and shame, in bond-age and shame. Die

73 76 78

89 Seigasagten is nymerkligan farjik, 93

Knecht-schaft und Schmach, in Knecht - schaft und Schmach, in Knecht - schaft und Schmach,
bond - age and shame, in bond - age and shame, in bond - age and shame,

f sf.

95

Knecht - schaft und Schmach, in Knecht - schaft und Schmach,
in bond - age and shame, in bond - age and shame,

f sf.

in Knecht - schaft und Schmach, in Knecht - schaft und Schmach,
in bond - age and shame, in bond - age and shame,

f sf.

in Knecht - schaft und Schmach, in Knecht - schaft und Schmach,
in bond - age and shame, in bond - age and shame,

f sf.

in Knecht - schaft und Schmach, in Knecht - schaft und Schmach,
in bond - age and shame, in bond - age and shame,

89 93 95

99

101

103

sie hal-ten die From-men in Knecht-schaft und Schmach, in
and hold all the right-eous in bond-age and shame, in

sie hal-ten die From-men in Knecht-schaft und Schmach, in
and hold all the right-eous in bond-age and shame, in

hal-ten die From-men in Knecht-schaft und Schmach, in
hold all the right-eous in bond-age and shame, in

Schmach, in
shame, in

Schmach, sie hal-ten die From-men in Knecht-schaft, in
shame, and hold all the right-eous in bond-age, in

schaft, in
age, in

Schmach, in Schmach, in Knecht-schaft, in
shame, in bond-age, in

97

99

101

103

104

106

108

110

Knecht-schaft und Schmach, in Knecht-schaft und Schmach,
bond-age and shame, in bond-age and shame,

Knecht-schaft und Schmach, in Knecht-schaft und Schmach,
bond-age and shame, in bond-age and shame,

Knecht-schaft und Schmach, in Knecht-schaft und Schmach,
bond-age and shame, in bond-age and shame,

Knecht-schaft und Schmach, in Knecht-schaft und Schmach,
bond-age and shame, in bond-age and shame,

Knecht-schaft und Schmach, in Knecht-schaft und Schmach,
bond-age and shame, in bond-age and shame,

104

106

108

rallent.

110

112
8

und hal - ten die From - men in Knecht - schaft und Schmach,
and hold all the right - eous in bond - age and shame.

114
116
118
120

und hal - ten die From - men in Knecht - schaft und Schmach,
and hold all the right - eous in bond - age and shame.

und hal - ten die From - men in Knecht - schaft und Schmach,
and hold all the right - eous in bond - age and shame.

und hal - ten die From - men in Knecht - schaft und Schmach,
and hold all the right - eous in bond - age and shame.

und hal - ten die From - men in Knecht - schaft und Schmach,
and hold all the right - eous in bond - age and shame.

112 114 116 118 120

Knecht - schaft und Schmach!
bond - age and shame.

122 124 127 129

in in Knecht - schaft und Schmach!
bond - age and shame.

in in Knecht - schaft und Schmach!
bond - age and shame.

in in Knecht - schaft und Schmach!
bond - age and shame.

122 124 127 129

CV 40.165

Recitativ A holt' fette Weis' gestern noch nicht aus,

133 Szimfonikus vancs

9

Solo
in in Mich faßt des To - des Furcht bei ih - rem Dräu'n!

I fear my death when ev - er they re - turn.

Sie sind un - zäh - li - ge.
For they are num - ber - less.

pp

4 en egedül,

a magam érjével ellen nem állhatok. 136 Uram, harcolj Te értem,

ich bin al -lein;

mit mei - ner Kraft kann ich nicht wi - der - stehn, Herr, kämp - fe du für
I am a - lone. All of my strength can - not with - stand their power. Lord, bat - tle thou for

37 Latenem, hallal meg könyörög - Sostenuto

139 Uram, harcolj item

mich, Gott, hör mein Fleh'n! Gott, hör mein Fleh'n! Herr, kämp - fe du für mich,
me. God, hear my prayer! God, hear my prayer. Lord, bat - tle thou for me:

Gott, hör mein Fleh'n! Herr, kämp - fe du für mich,
God, hear my prayer. Lord, bat - tle thou for me:

Gott, hör mein Fleh'n!

Herr, kämp - fe
Lord, bat - tle

Gott, hör mein Fleh'n!

Herr, kämp - fe
Lord, bat - tle

Gott, hör mein Fleh'n!

Herr, kämp - fe
Lord, bat - tle

Sostenuto

139

137

f

141

Gott, hör mein Fleh'n!
God, hear my prayer!

pp Halld neg a köngigesem

dim.

du mich, für mich, Gott, hör mein Fleh'n!
thou for me; God, hear my prayer!

mich, du für mich, Gott, hör mein Fleh'n!
me, for me; God, hear my prayer!

du für mich, Gott, hör mein Fleh'n!
thou for me; God, hear my prayer!

143

150

O, ha elrepüñetuek galambok modjára, messzire menekülhetnek ellensegeim
Con un poco piu di moto

146 Solo 3 3 3 148 150

O konnt' ich flie-gen wie Tau-ben da-hin, weithin-weg vor dem Fein-de zu fliehn! O konnt' ich flie-gen wie
O to es - cape like the dove in her flight Far a - way from my en - e - mies' might. O to es - cape like the

151 153 155 cresc.

Tau-ben da-hin, weit hin-weg, weithin-weg vor dem Fein-de zu fliehn! In die Wü - ste eilt' ich dann
dove in her flight Far a - way, far a - way, far a - way from my en - e - mies' might! In the des - ert I would seek

A pusztába mennek

157 *un poco rythmique leise klanglos helyen*

157 *sf* 3 3 *sf f* 160 *dim.* 162 *p* 1

fort, fän-de Ru-he am schat-ti-gen Ort, in die Wü-ste eilt' ich, eilt' ich dann fort, fän-de Ru-he am
peace And find rest in a shel-ter-ing place. In the des-ert, in the des-ert seek peace And find rest in a

163

f *dim.* 167 *p* 3 3

schat-ti-gen Ort; in die Wü-ste eilt' ich dann fort, fän-de Ru-he am schat-ti-gen Ort, fän-de Ru-he am
shel-ter-ing place, In the des-ert I would seek peace And find rest in a shel-ter-ing place, and find rest in a

169

171 173

schat-ti-gen Ort, fän-de Ru-he am schat-ti-gen Ort,
shel-ter-ing place, and find rest in a shel-ter-ing place.

relese

*O könn't ich flie-gen wie
O to es - cape like the*

169

171 *non dim.* 173

*O könn't ich flie-gen wie Tau - ben da -
O to es - cape like the dove - in her*

mf cresc.

175

12

177

179

O könn' ich flie-gen wie Tau-ben da-hin, wie Tau-ben da-hin,
 O to es - cape like the dove in her flight, the dove in her flight
 weit hin-weg vor
 Far a - way from

O könn' ich flie-gen wie Tau - ben da-hin, in her flight,
 O to es - cape like the dove da-hin, her flight
 weit hin-weg,
 Far a - way.

Tau - dove - ben da-hin, in her flight, könn' ich flie - gen wie Tau-ben da-hin,
 to es - cape like the dove in her flight

175 177 179

180

182

184

Welttheit alleingesetzt!

Fein-de zu fliehn,
 en - e - mies' might.
 weit hin - weg,
 far a - way,

vor dem Fein-de zu fliehn, dem Fein-de zu fliehn, weit hin - weg!
 from my en - e - mies' might, my en - e - mies' might, far a - way!
 cresc.

weit hin - weg vor dem Fein-de zu fliehn, dem Fein-de zu fliehn, weit hin - weg! In die
 far a - way from my en - e - mies' might, my en - e - mies' might, far a - way! In the
 cresc.

weit hin - weg vor dem Feind, weit hin - weg vor dem Feind, weit hin - weg!
 far a - way, far a - way, far a - way!

weg - vor dem Feind, weit hin - weg vor dem Fein-de zu fliehn, weit hin - weg!
 way, far a - way, far a - way from my en - e - mies' might, far a - way!

180 182 184

CV 40.165

A prizába mennék sietre

In die Wü - ste eilt' ich dann fort,
In the des - ert I would seek peace

fan-de Ru-he am schat-ti-gen Ort
And find rest in a shel-ter-ing place,

fan - - de
and find

Wü - ste eilt' ich dann fort,
des - ert I would seek peace

fan-de Ru-he am schat-ti-gen Ort,
And find rest in a shel-ter-ing place,

am a schat - ti - gen
shel - ter - ing

In die Wü - ste eilt' ich dann fort,
In the des - ert I would seek peace

fan-de Ru-he am schat-ti-gen Ort,
And find rest in a shel-ter-ing place,

fan - de
and find

weit hin - weg!
far a - way!

In die Wü - ste eilt' ich dann
In the des - ert I would seek

Ru - he am schat - ti - gen Ort, hin-weg vor dem Fein-de zu fliehn, hinweg vor dem Fein-de zu
rest in a shel - ter - ing place, A - way from my en - e-mies' might, a - way from my en - e-mies'

Ort, am schat - ti - gen Ort, hin-weg vor dem Fein-de zu fliehn, hinweg vor dem Fein-de zu
place, a shel - ter - ing place, A - way from my en - e-mies' might, a - way from my en - e-mies'

Ru-he am schat-ti-gen, schat - ti - gen Ort, hin-weg vor dem Fein-de zu fliehn, hinweg vor dem Fein-de zu
rest in a shel - ter - ing, shel - ter - ing place, A - way from my en - e-mies' might, a - way from my en - e-mies'

fort, fän - de Ruh am schat-ti-gen Ort, hin-weg vor dem Fein-de zu fliehn, hinweg vor dem Fein-de zu
peace And find rest, a shel - ter - ing place, A - way from my en - e-mies' might, a - way from my en - e-mies'

196 Solo 3 cresc. 198 200

O könn' ich flie-gen wie Taub-en da-hin,
 O to es - cape like the dove in her flight
 weit hin-weg vor dem Fein-de zu fliehn!
 Far a - way from my en - e-mies' might,

fliehn, dem Fein-de zu fliehn,
 might, my en - e-mies' might.

fliehn, dem Fein-de zu fliehn,
 might, my en - e-mies' might.

fliehn, dem Fein-de zu fliehn,
 might, my en - e-mies' might.

fliehn, dem Fein-de zu fliehn,
 might, my en - e-mies' might.

196 198 200

201 203 cresc. 205

O könn' ich flie-gen wie Tauben dahin, weit hinweg, weit hinweg, weit hinweg vor dem Fein-de zu fliehn! In die
 O to es - cape like the dove in her flight Far a - way, far a - way, far a - way from my en - e-mies' might! In the
 Ru - . he, wollt ich fliehn!
 rest. far a - way!

Ru - . he, weit hinweg wollt ich fliehn!
 rest. Far a - way, far a - way!

Ru - . he, weit hinweg wollt ich fliehn!
 rest. Far a - way, far a - way!

Ru - . he, weit hinweg wollt ich fliehn!
 rest. Far a - way, far a - way!

201 203 205

207 cresc.

Wü - ste eilt' ich dann fort,
des - ert, I would seek peace

fan - de Ru - he am schat - ti - gen Ort,
And find rest in a shel - ter - ing place,

in die
In the

209 cresc.

O könn't ich flie - gen da - hin!
O to es - cape like the dove!

O könn't ich flie - gen wie Tau - ben
O to es - cape like the dove in
da - hin!
her flight!

cresc.

O könn't ich flie - gen wie Tau - ben
O to es - cape like the dove in
da - hin!
her flight!

207 209

211 f dim.

Wü - ste eilt' ich, eilt' ich dann fort, fän-de Ru-he am schat-ti-gen Ort,
des - ert, in the des - ert seek peace And find rest in a shel - ter - ing place,

in die Wü - ste eilt' ich dann fort,
In the des - ert I would seek peace

in die Wü - ste eilt' ich dann
In the des - ert I would seek

in die Wü - ste eilt' ich dann
In the des - ert I would seek

214 p

211 214 216

16

fân-de Ru-he am schat-ti-gen Ort, am schat-ti-gen Ort,
 And find rest in a shel-ter-ing place, a shel-ter-ing place.

cresc.

am schat - ti - gen Ort,
 a shel - ter - ing place,

dim.

ti - gen Ort,
 ter - ing place,

fort, fân-de Ru - he am schat-ti-gen Ort, am schat - ti - gen Ort, am schat-ti - gen Ort,
 peace And find rest in a shel-ter-ing place, a shel - ter - ing place, a shel - ter - ing place.

cresc.

dim.

pp

fort, fân-de Ru - he am schat-ti-gen Ort, am schat - ti - gen Ort,
 peace And find rest in a shel-ter-ing place, a shel - ter - ing place,

GROSC.

dim.

pp

fort, fân-de Ru - he am schat-ti-gen Ort, am schat - ti - gen Ort,
 peace And find rest in a shel-ter-ing place, a shel - ter - ing place,

cresc.

dim.

pp

217

219

221

fort, fân-de Ruh, fân-de Ruh, am schat - ti - gen Ort,
 peace And find rest, and find rest, a shel - ter - ing place,

dim.

ti - gen Ort,
 ter - ing place,

fân - de Ru - he am schat-ti-gen Ort, fân - de Ru - he am schat - ti - gen Ort,
 and find rest in a shel - ter - ing place, and find rest in a shel - ter - ing place,

Ruh am schat - ti - gen Ort.
 in a shel - ter - ing place.

Ruh am schat - ti - gen Ort.
 in a shel - ter - ing place.

Ruh am schat - ti - gen Ort.
 in a shel - ter - ing place.

Ruh am schat - ti - gen Ort.
 in a shel - ter - ing place.